

流浪儿历险记

〔英国〕詹姆斯·格林伍德 著

凌 寒 马威 译 甘雨泽 校



流浪儿历险记

[英]詹姆斯·格林伍德 著

凌寒 马威 译

甘雨泽 校

黑龙江少年儿童出版社

ДЖЕМС ГРИНВУД
МАЛЕНЬКИЙ ОБОРВЫШ

James Greenwood

A Little Waif

本书根据苏联儿童文学出版社 1954 年版本译出，并据英文版校订。

责任编辑：宋 歌

封面设计：李 欣

插 图：

流 浪 儿 历 险 记

Liulang'er Lixian Ji

格林伍德 著

凌寒 马威 译 甘雨译校

黑龙江少年儿童出版社出版 (哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32 · 印张 6 12/16 · 字数 125,000

1987 年 9 月第 1 版 1987 年 9 月第 1 次印刷 印数 1—5,250

统一书号, 10359 · 50

定价: 1.35 元

ISBN 7-5319-0151-X/I · 77

格林伍德和《流浪儿历险记》

甘 雨 泽

摆在读者面前的这部长篇小说，乃是十九世纪英国鼎鼎大名的儿童文学家格林伍德的优秀作品。这部书被列为欧洲儿童文学的经典作品之一。

詹姆斯·格林伍德一八三三年出生于英国一个小职员家庭。除他之外，家中还有十一个孩子。由于子女多，家庭生活困难，格林伍德从少年时代起就开始独立谋生。他先在一家印刷厂当排字工人，几年后，开始为报纸撰稿，后来，他还当过记者和编辑。就在这一时期，他写了大量的特写和小说，揭露生活中的丑恶现象。他曾化装成一个流浪汉，深入到伦敦的贫民窟，亲眼目睹了英国劳动人民的贫困生活和肮脏环境。他那些无情揭露伦敦贫民窟生活的特写引起了人们普遍的注意。早在十九世纪六、七十年代，格林伍德的名字在英国已经家喻户晓。

从十九世纪五十年代起至二十世纪初，格林伍德出版了近四十本书。他的创作，题材广泛，情节离奇，人物描写细腻，自然风光写得绘声绘色，仿佛身临其境一般。他的重要作品有讲述英国水手奇遇的长篇小说《罗宾·戴维热漂流记》(1869)、描写动物的《七个林中野兽讲述它们的奇遇》(1865)，等等。

在格林伍德的创作中占有重要位置的仍是他的那些描写伦敦“底层”生活的中、长篇小说。在这些作品里，写得最好、最深刻的一部就是《流浪儿历险记》。

《流浪儿历险记》最初于一八六六年在伦敦出版。小说描写伦敦一个流浪儿吉米（又名：吉姆）痛苦的童年和他的不幸遭遇。

吉姆自幼丧母，父亲又是酒鬼，对孩子毫不关心；继母贝克太太也是个酒鬼，而且心肠狠毒，经常虐待吉姆。吉姆受不了父亲和继母的毒打，从家中逃出来，开始了他的流浪儿生活。

在生活的逼迫下，吉姆当了小偷。在他患重病的时候，他被送进了习艺所（相当于少年劳改所）。从习艺所逃出后，他又不幸地落入了盗尸犯团伙之中。摆脱了盗尸犯，他又陷入了大骗子哈普金斯的魔掌……然而，吉姆毕竟是一个诚实正直的孩子，他虽然为了生存曾干过偷窃的勾当，但他一直在寻找一条自食其力的道路，最后，他终于完全摆脱了坏人的控制，当了一名工人，走上了新的生活道路。

格林伍德在他的一篇特写《街头流浪儿》中写道：“我无法确切地考证，这些情况从何而来，但是，必须承认目前的事实：每天，不论冬天还是夏日，在伦敦的各个角落都有成千上万的男孩和女孩流落街头，他们无家可归，忍饥挨饿，无人照料。等待他们的最好地方就是关押儿童的习艺所、苦役所和监狱！”吉姆的种种“历险”，完全证实了作家的这种结论。因此我们说，这部作品也是对资本主义制度的愤怒的控诉。

就今天来说，这部小说也有着很好的教育意义。它使我们的青少年能够具体地、形象地了解资本主义社会的丑恶和黑暗，从而更加珍惜我们社会主义祖国的幸福生活。另一方面，它也对青少年有所启迪，就是说，不管在什么情况下，都要做一个诚实、正直的人。

无产阶级的伟大作家高尔基在他的自传体小说《人间》里，曾回忆他少年时代阅读这部作品后留下的深刻印象。他记得，一个熟悉的女裁缝曾借给他许多有趣的书，开阔了他的眼界，扩大了他的视野。“几天后，”高尔基写道，“她给了我一本格林伍德的《流浪儿》；书的标题有些刺伤了我的自尊心，但我翻开第一页以后，心中便激起了狂喜的感情——我就带着这种感情读完了全书，有些篇章我还读了两遍、三遍……格林伍德给了我极大的勇气……”

作为本书的译者之一，我愿向广大青少年推荐这部优秀作品，希望你们能喜欢它并从中得到教益。

1986年元月，哈尔滨师范大学。

目 次

第1章	继母	1
第2章	新的折磨。——我逃跑了	7
第3章	斯米特菲尔德市场之夜。—— 我身陷险境	12
第4章	我试着“叫卖”。——我交了 几个新伙伴	20
第5章	拱形地道	27
第6章	里普斯顿和摩迪让我入伙了	37
第7章	我开始干活了	46
第8章	一条小狗。——有人跟踪我。——烦人 的夜晚	56
第9章	我来到了习艺所	66
第10章	我从死神手里逃脱了	73
第11章	我又来到了丹米尔大街	81
第12章	我结识了两位绅士	91
第13章	我成了街头歌手。遇见了老朋友	100
第14章	老朋友给我吃穿	108
第15章	我的新老板	116
第16章	“蜘蛛”和他的小狗。神秘的烟盒	126
第17章	我的愿望实现了	136

第18章	比剧院里所有的演出都更 可怕的场面	145
第19章	我从警察局逃跑	153
第20章	我又陷魔窟	159
第21章	我结识了乔治·哈普金斯	164
第22章	我遇到了老朋友	171
第23章	我改正的热望转瞬成空	180
第24章	哈普金斯太太讲给我一些烦恼事	189
第25章	我出卖乔治·哈普金斯。——幕落	197

第 1 章

继 母

我六岁的时候，母亲就死了；父亲又娶了一个女人。我的继母是一个凶狠、刁钻的懒婆娘，人们都叫她贝克太太。她整天让我干重活，照看孩子，到井边担水，收拾屋子，去小铺买东西，可是，我吃得却很差。

每天早上，父亲都给她一些钱，让她用来安排一天的生活，可她把这笔钱都用来买酒喝了，因为她是个酒鬼，离开酒，她一天也活不下去。她让我用剩下的一点零钱到小铺买来一堆别人啃光的骨头，骗父亲说，这是我们午饭吃剩下来的。

父亲到晚上才回家来，他在市场一家有钱的蔬菜商人手下当店员——干了一整天活，累得精疲力竭，晚饭总得给他热好菜饭，而我从早到晚除了吃点面包皮以外，什么东西也吃不到，所以我很想吃点好的，哪怕是一小块肉呢。可是，继母一看见父亲把他盘子里的东西夹给我吃，她便马上撒谎说：

“哎哟，亲爱的詹姆斯，”她说，“别再给孩子吃了：他吃得不少了，要撑出病来的！这孩子太贪吃了，今天吃午饭的时候，这么大一份炖羊肉，我给他添了三回，足够两个人吃的。”



“混小子!”父亲喊道。“总在我跟前转悠，盯着我吃饭，象是一个月没吃过东西似的!贪嘴的家伙，快睡觉去吧，不然我可要用藤鞭抽你啦。”

我不敢替自己辩解，只好饿着肚子去睡觉了。有一次，继母竟把我捉弄了一番。那天，一个女人来家作客，她俩把父亲留下的饭钱都买酒喝了。客人走后，继母有点清醒过来，她怕父亲知道她让全家人挨饿而大发雷霆。只好到别处弄点钱给父亲准备晚饭，除此以外，没有别的办法，

可是到哪儿去弄钱呢?

她哭起来，一边哭，一边悲悲切切地说：“我真可怜，真是不幸呀，我可怎么办呢?”她号啕大哭。“亲爱的吉米，你父亲眼看就要回来了!他马上就要到家!我没办法给他准备晚饭，他会把我打死的!唉，我是多么不幸，多么可怜的女人啊!”

她的眼泪感动了我，我的心被她那一声温柔的称呼“亲爱的”软化了。我走到继母跟前，尽力安慰她，问她，我是否可以帮她什么忙。

“吉米，你不过嘴上这么说说而已，”她说。“心里可不是这么想的。真的，你不会怜悯我，因为我平时待你不好!噢，

只要这场灾难能躲过去，我今后再也不会动你一个指头！”

继母温顺的忏悔使我感动得不知如何是好。

“您只要告诉我怎样做，我一定照办。”我激动地说，想使她相信。

“帮我的忙，当然可以，不过，亲爱的吉米，这件事我不想求你。亲爱的，这一个半便士你拿去，愿怎么化就怎么化吧！”

贝克太太的慷慨大方使我受宠若惊，于是，我更急迫地要求她告诉我，怎样做才能帮她的忙。

“我的心肝，你要知道，”她终于说了出来，“你最好跟父亲说，我把钱给了你，让你去药店给小妹妹买药，可你却把钱丢了，这对你并不困难吧，亲爱的吉米？”

“要是父亲狠狠地揍我呢？”

“绝对不会，朋友！这怎么可能呢？我不是还在跟前吗！我会跟你父亲说，有一个看热闹的大个子，飞跑着朝你扑来，撞了你一下，抢了钱，就跑掉了。你是没有什么过错的，所以父亲不会打你，你应该相信这一点！你现在出去玩吧，用那一个半便士买点儿你喜欢的东西吧。”

我心里虽然忐忑不安，但我还是出去了。这天晚上，我很晚才慢腾腾地往家里走去，以便让继母把我丢钱的事告诉父亲。

我进屋时，父亲正站在门旁，手里拿着皮带。

“到这儿来，混小子！”他揪着我的耳朵，喊道：

“你把我的钱弄到哪儿去了？快说！”

“爸爸，我把钱丢了，”我战战兢兢地说，同时，用央求的

目光看着贝克太太，指望她能替我说情。

“丢了？丢在哪儿了？”

“我去给波尔利买药，有一个大孩子撞在我身上，打掉了我手中的钱。”

“你以为，我会相信你的鬼话吗？”父亲气得脸色煞白，大声喊道。

父亲怀疑我倒并不使我感到奇怪，而是继母的一席话使我感到震惊，她说：“是呀，他跟我也这样撒谎，詹姆斯，问问他到哪儿闲逛去了，这时候才回来，他的围裙上怎么沾有油渍？”

我的围裙上确实沾着吃油饼时残留下的油渍，那油饼是我用那一个半便士买的。

“好哇，你这可恶的小偷！”父亲喊了起来。“你偷走我的钱，跑到外面大吃大喝去了！”

“是呀，詹姆斯，我想是这样的，”这个下流女人说道，“我劝你狠狠抽他一顿。”

父亲用宽皮带抽得我浑身是血，而她却一直站在跟前。我喊着，叫着，向父亲解释丢钱的事，可他什么也听不进去，仍是一个劲儿地抽打我，直到他打累了为止。然后，他把我锁在一间黑屋子里，一直到深夜，我恨透了继母！我气得几乎连疼痛都感觉不到了。

父亲稀里糊涂地听信了这个狡猾的骗子，而且还让我象爱亲生母亲那样去爱她。一天晚上，父亲回来时领来一个年轻人，吩咐我去买一瓶罗姆酒。我把酒买了回来。客人斟了几杯酒，为父亲和继母的健康干杯，并祝愿他们幸福。我对

此毫无兴趣，刚想离开房间，父亲就叫住了我。

“到这儿来，吉米，”他说，“你看见椅子上坐的是谁了吗？”

“我当然看见了，”我回答说，“那是我继母，贝克太太。”

“不许你叫她继母。她不是你的继母！”父亲喊道。

“那她是谁？”

“她就是你母亲，你应该这样称呼她！你应该象爱亲生母亲那样去爱她。马上去吻她一下。”

父亲的话里倒没有什么特别令人伤心的词句，可我听了以后，却伤心地哭了起来。

“你说，你这个坏小子，为什么要哭？”父亲喊道。

“别管他，我的朋友，”继母干涉道，“他是个十分执拗的孩子……他有多坏，你自己也是知道的。”

我哭得更厉害了，因为我非常爱我已故的母亲。让我管这个下流、虚伪的女人叫母亲，对我来说，是多么痛苦呀。

父亲勃然大怒，往桌子上捶了一拳。

“算了，别难为小孩子了！”客人说道。“詹姆斯，他几岁了？”他问父亲。

“快7岁了。”

“哎，看来，他很快就该出去挣钱养活自己了。”

“那还用说，那还用说！早就该出去挣钱了！”继母喋喋不休地说起来，“你看，这孩子多大了！早该出去挣钱了，而他却整天游手好闲。”

“他本来也有活儿干，”父亲不满地说，“他整天照看着波尔利。”

“哼，那还叫干活儿！闲着没事时就抱抱小娃娃，要不然

就扔下她不管，出去和别人家孩子们玩。”

“我跟你说，”客人断然说道。“世界上最糟糕的活计莫过于看孩子！我自己就曾经被迫干过这种事，可我一有可能，就扔下不干，虽然后来我不得不干起‘学狗叫’的事来。”

这位好心的客人一边说话，一边悄悄地往我手里塞了几个便士。我多想快些溜走，用这些钱饱餐一顿。于是，我不再注意听大人們的谈话了。可是，那位年轻人所说的“学狗叫”的话却牢牢地铭刻在我的脑海里。我自己宁愿去学狗叫，也不愿照看小孩，可谁又需要我学狗叫呢？有时候，我看到牧羊人赶着羊群，旁边还有些孩子帮助他，这些孩子象狗那样尖嗥着。可我从来没有想到，做这种事还会得到报酬。我想，为什么牧羊人要雇孩子们学狗叫呢？养一条真狗不是更便宜吗？那位客人讲，学狗叫要比看孩子好，可他哪里知道，我生活得多么痛苦，父亲对我漠不关心，凶狠的继母又百般折磨我！照看孩子，对他来说是令人烦恼的事，对我那简直就是受酷刑。

第 2 章

新的折磨。——我逃跑了

小波尔利就是在夜里也不让我安宁。天一黑，大人们就把她放到我的床上。每当我上床睡觉的时候，总是蹑手蹑脚地不惊醒她。她要是不醒，我就能安安静静地睡上三、四个钟头。通常在夜里一点多钟的时候，小女孩就醒过来，扯着嗓子大哭大叫，怎么也无法让她安静下来。这样，只得给她水喝、喂她东西吃。所以，在我床边，总是放着一块夹油面包和一罐牛奶。她只有吃东西的时候，才肯安静一会儿。可是，每到夜里，她的胃口大极了，不大功夫就能把准备的东西全吃光，接着，又大哭大叫，任你怎么哄她、给她唱歌、拍她睡觉都无法使她停止哭叫。

“妈妈！妈妈！”她大声呼喊。这声音在街道另一头都能听得见。

“波尔利，你想和吉米散步去吗？”我问她。有时候，特别是在皓月当空的夜晚，她会欣然同意。当然，我们不能真地出去散步。可是波尔利却不了解这一点。我们穿好衣服，象是真地要到外面去那样。我给她戴上继母的帽子，披上我的短大衣。散步时，我穿的衣服是用父亲那顶旧皮帽子改的。穿好衣服以后，我就学着继母的腔调说：

“吉米，带波尔利出去玩玩！告诉她卖冰糖的小铺在哪儿！”

接着，我改用自己的嗓音回答：

“我们已经准备好了，这就走。”

于是，我们就出去散步，可怎么也找不到出去的门，这就是问题的关键所在。我们要上街买冰糖，可从来不往门口走。这时，波尔利头上戴的那顶大帽子帮了我的大忙。我常常这样抱着波尔利，在地上走那么半个小时，把她哄睡，然后，再小心翼翼地把她放到床上。有时，也会有这样的情况：她根本不想出去散步，这是最糟糕不过的了。我顺口答应给她买冰糖，又在她面前学狗叫，装出小猫、火鸡、小鸡雏、小猪崽的样子逗她玩，可她什么也不听，什么也不瞧，只是一个劲儿地扯着嗓子要“列巴”。她把夹油面包叫做“列巴”。不管我怎么哄她，她总是不停地喊着“列巴”。这时，隔壁房间传来了敲墙声：这是继母在用小棍敲打墙壁。

“你又在那儿欺负小娃娃了，你这个狠心的兔崽子！”

“她要吃‘列巴’。”

“原来是这样。你就不能爬起来，递给她吗？懒鬼。”

“拿啥给她呀！全都让她吃光了。”

“怎么会全吃光呢！好哇，你又在撒谎！你大概又犯老毛病了，是不是你自己把小娃娃的食物全吃光了！快把她哄好！告诉你，把我惹火了，我可要暴揍你一顿！”

我知道，她真会揍我的。于是，我便含着眼泪央求波尔利，让她别出声。可这一点儿也不顶事！她听到母亲的声音，叫得比刚才更厉害了。这时，隔壁房间里传来脚步声和门把

手的吱扭声，我吓得浑身发抖。紧接着，凶神恶煞的继母闯进屋来，身上只穿一件衬衣，头戴睡帽。她二话没说就向我扑来，朝我赤裸着的身体恶狠狠地抽起来。她把我的头按在枕头上——这样，我就叫不出声来了。

她这样残暴地对待我，父亲是不知道的：她总是一遍又一遍地高叫着，说是我要再吃小孩的东西，她就打死我。

“你干吗无缘无故地吓唬他？”父亲在隔壁房间里喊道。“他是个贪嘴的孩子，你应该好好讲道理给他听，不然，他哪能服你呢。”

“哼，我的忍耐可是有限度的。”继母说。“你等着瞧吧，小混蛋！”

随后，她回到自己房间，对父亲说：

“詹姆斯，不打是不行的，不打不成人呀！”

奇怪的是，我每次挨打之后，波尔利总是蜷缩成一团睡着了，仿佛什么事也不曾发生过。因此，父亲会想到，如果我愿意，总是可以把她哄睡的。有一次，我实在忍不住了，便向父亲告了继母的状况。

“我一点儿也不可怜你！”父亲说。“象你这样执拗的混小子，就该好好教训教训你。”

“哼，”我说，“她拿我开心的日子不会很久了；等我长大了，让她瞧瞧我的厉害。”

父亲看了看我，笑了起来。

“我要是个大人，”他的笑声鼓舞了我，我继续说道。“我就打破她的鼻子，砸断她的腿，我恨死她了！”

“胡说八道。”父亲制止了我的话。